

**No. 40042**

---

**Venezuela  
and  
Cuba**

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba. Caracas, 14 November 1995**

**Entry into force:** *5 March 1996 by notification, in accordance with article XII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Venezuela, 11 March 2004*

---

**Venezuela  
et  
Cuba**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba. Caracas, 14 novembre 1995**

**Entrée en vigueur :** *5 mars 1996 par notification, conformément à l'article XII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Venezuela, 11 mars 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION EN EL AREA DE TURISMO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA**

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República de Cuba, en lo adelante denominados las Partes,

INSPIRADOS en las relaciones amistosas que existen entre los dos países;

DESEOSOS de fortalecer los lazos en la esfera del turismo y, desarrollar, sobre la base de igualdad y el beneficio mutuo la cooperación en la esfera del turismo entre los dos países;

CONSIDERANDO la importancia del intercambio turístico entre Venezuela y Cuba y las perspectivas favorables que este mercado representa para ambos países así como para el Caribe;

CONSIDERANDO al turismo como factor de integración entre las naciones, vía de comunicación entre los pueblos e instrumento para el desarrollo económico y social;

CONSIDERANDO las potencialidades de la Corporación de Turismo de Venezuela y del Ministerio de Turismo de Cuba como elementos promotores de acciones que coadyuven a la creación de condiciones favorables para el fortalecimiento de las relaciones turísticas entre ambos países conviene lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes adoptarán en el ámbito de sus respectivas competencias medidas tendentes a promover y estimular el desarrollo del turismo entre los dos países y fortalecer la cooperación entre los organismos oficiales de turismo, y otras instituciones en la actividad turística.

## **ARTICULO II**

Las Partes se mantendrán informadas acerca de las áreas potenciales de cooperación en la esfera turística de los dos países e intercambiarán información y material de promoción turística.

## **ARTICULO III**

Las Partes establecerán un intercambio efectivo de sus conocimientos y experiencias respectivas en las diferentes áreas de actividades turísticas y llevarán a cabo acciones de asesoramiento, adiestramiento e intercambio de información.

## **ARTICULO IV**

Las Partes acuerdan cooperar en la capacitación de personal empleado en la esfera del turismo a través de entrenamientos, intercambio de expertos, servicios de asesoramiento y visitas de trabajo.

## **ARTICULO V**

Las Partes proponen la realización de acciones de promoción comercial y de cooperación empresarial, coordinadamente con los diferentes representantes del sector turismo, tanto público como privado.

## **ARTICULO VI**

Las Partes acuerdan la realización de acciones encaminadas hacia la promoción de las inversiones extranjeras, como herramientas de asociación y captación de capital foráneo dentro del área del turismo.

## **ARTICULO VII**

Las Partes acuerdan la realización de acciones para el intercambio en el área de ordenamiento territorial.

### **ARTICULO VIII**

Las condiciones de participación de las Partes, para los intercambios que se establezcan sobre la base del presente Acuerdo, serán: la Parte que envía asume los gastos de transporte aéreo internacional; y la Parte que recibe, corre con los gastos generales de estancia (alojamiento y alimentación) y transporte interno. Esto estará sujeto a las posibilidades de recursos de las Partes.

### **ARTICULO IX**

De acuerdo con las leyes y demás disposiciones jurídicas internas de cada país, corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados del desarrollo de la actividad turística, coordinar y promover la aplicación del presente Acuerdo. En el caso de la República de Venezuela tales funciones corresponden a la Corporación de Turismo de Venezuela y en el caso de la República de Cuba al Ministerio de Turismo.

### **ARTICULO X**

Las dudas o diferencias que puedan surgir en la ejecución e interpretación del presente Acuerdo serán resueltas por la vía diplomática.

### **ARTICULO XI**

A fin de facilitar la implementación de este Acuerdo, así como estudiar otros aspectos en que las Partes quieran cooperar, las Partes acuerdan crear una Comisión Mixta compuesta por representantes de los dos Gobiernos.

La Comisión Mixta se reunirá alternativamente en Venezuela y en Cuba al menos una vez al año. La fecha de la reunión de la referida Comisión se acordará entre las Partes.

## ARTICULO XII

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la última notificación que se hagan las Partes de haber cumplido con los requisitos legales internos para su aprobación. El mismo podrá ser denunciado por una de las Partes. La denuncia será efectiva seis (6) meses después de la fecha de recibo de la notificación de denuncia por la otra Parte.

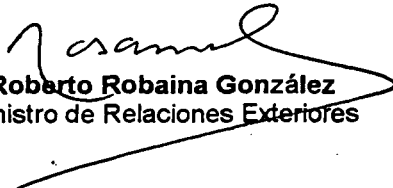
El término señalado en el párrafo anterior, no afectará la realización de las acciones de cooperación que se encuentren en ejecución.

Suscrito en la ciudad de Caracas, a los catorce días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares en idioma español siendo ambos texto igualmente auténticos.

El Gobierno de la República  
de Venezuela

  
**Miguel Angel Burelli Rivas**  
Ministro de Relaciones Exteriores

El Gobierno de la República  
de Cuba

  
**Roberto Robaina González**  
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Republic of Venezuela and the Government of the Republic of Cuba, hereinafter referred to as "the Parties",

Inspired by the friendly relations between the two countries,

Wishing to strengthen ties in the field of tourism and, on the basis of equality and mutual benefit, to develop cooperation in the field of tourism between the two countries,

Considering the importance of tourist exchanges between Venezuela and Cuba and the favourable prospects of this market for both countries and for the Caribbean,

Considering that tourism is a factor promoting integration among nations, a channel of communication between peoples and an instrument for economic and social development,

Considering the capabilities of the Tourism Corporation of Venezuela and the Ministry of Tourism of Cuba in terms of promoting activities that help create favourable conditions for strengthening relations in the field of tourism between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall, within their respective fields of competence, adopt measures to promote and stimulate the development of tourism between the two countries and to strengthen cooperation between the official tourist organizations and other institutions involved with tourism.

*Article II*

The Parties shall keep each other informed about potential areas for cooperation in the field of tourism in the two countries and shall exchange information and promotional tourist literature.

*Article III*

The Parties shall institute effective exchanges of their knowledge and experience in the various areas of tourism and shall carry out activities involving advice, training and exchange of information.

*Article IV*

The Parties agree to cooperate in the training of personnel employed in the field of tourism through training courses, exchanges of experts, advisory services and working visits.

*Article V*

The Parties shall propose commercial promotions and cooperative business ventures, in coordination with representatives of public and private agencies in the tourism sector.

*Article VI*

The Parties agree to carry out activities aimed at encouraging foreign investment, as a way of promoting joint ventures and attracting foreign capital in the field of tourism.

*Article VII*

The Parties agree to carry out activities for the exchange of information on territorial planning.

*Article VIII*

The conditions governing the participation of the Parties in the exchanges instituted on the basis of this Agreement shall be as follows: the sending Party shall bear the costs of international air travel, while the receiving Party shall cover the general subsistence costs (accommodation and food) and the costs of domestic travel. This shall be subject to the available resources of the Parties.

*Article IX*

In accordance with the laws and other domestic legal provisions of each country, the respective national tourist organizations shall be responsible for coordinating and promoting the implementation of this Agreement. In the case of the Republic of Venezuela, these functions shall be carried out by the Tourism Corporation of Venezuela, and in the case of the Republic of Cuba, by the Ministry of Tourism.

*Article X*

Any uncertainties or disputes arising in the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article XI*

In order to facilitate the implementation of this Agreement, and consider other areas in which the Parties may wish to cooperate, the Parties agree to set up a Joint Commission composed of representatives of the two Governments.

The Joint Commission shall meet alternately in Venezuela and in Cuba, at least once a year. The dates of the Commission's meetings shall be agreed by the Parties.

*Article XII*

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other that the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement may be denounced by either of the Parties. Such denunciation shall take effect six (6) months after the date on which the notification of denunciation is received by the other Party.

Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of cooperation activities already under way.

Done at the city of Caracas on 14 November 1995, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ  
Minister for Foreign Affairs



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la République de Cuba, ci-après dénommés "les Parties",

Compte tenu des relations amicales qui existent entre les deux pays,

Désireux de renforcer les liens dans le domaine du tourisme et de développer la coopération dans ce domaine sur la base d'égalité et d'avantage mutuel,

Vu l'importance des échanges touristiques entre le Venezuela et Cuba et les perspectives favorables de ce marché pour les deux pays et pour la région des Caraïbes,

Conscients que le tourisme est un facteur qui favorise l'intégration entre les nations, une voie de communication entre les peuples et un instrument de développement social et économique,

Vu les capacités de l'Office du tourisme du Venezuela et du Ministère du Tourisme de Cuba sur le plan de la promotion des activités qui contribuent à créer des conditions favorables au renforcement des relations entre les deux pays dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les Parties adoptent, dans le cadre de leurs compétences respectives, des mesures tendant à promouvoir et à stimuler le développement du tourisme entre les deux pays et à renforcer la coopération entre les organismes officiels de tourisme et les autres institutions qui touchent à l'activité touristique.

*Article II*

Les Parties se tiennent informées des secteurs potentiels de coopération dans le domaine du tourisme dans les deux pays et échangent des informations et des documents de promotion du tourisme.

*Article III*

Les Parties instaurent des échanges effectifs de leurs connaissances et de leur expérience dans les divers secteurs du tourisme et pratiquent des activités de conseil, de formation et d'échange d'informations.

*Article IV*

Les Parties conviennent de coopérer sur le plan de la formation du personnel employé dans le domaine du tourisme par des cours de formation, des échanges d'experts, des services de conseil et des visites de travail.

*Article V*

Les Parties proposent la réalisation d'actions de promotion commerciale et de coopération des entreprises, en coordination avec les représentants des représentants des organismes publics et privés du secteur du tourisme.

*Article VI*

Les Parties conviennent de déployer des activités destinées à encourager l'investissement étranger comme moyen de promouvoir les coentreprises et d'attirer le capital étranger dans le domaine du tourisme.

*Article VII*

Les Parties conviennent de déployer des activités dans le domaine de l'échange d'informations relatives à l'aménagement du territoire.

*Article VIII*

Les conditions qui régissent la participation des Parties aux échanges instaurés en vertu du présent Accord sont les suivantes: la Partie visiteuse assumera les coûts des déplacements internationaux en avion, et la Partie visitée prendra à sa charge les frais généraux de subsistance (logement et nourriture) ainsi que les coûts des déplacements à l'intérieur de son territoire, dans les limites des ressources dont disposent les Parties.

*Article IX*

Conformément aux lois et autres dispositions internes de chaque pays, les organisations nationales respectives dans le domaine du tourisme seront chargées de coordonner et de promouvoir la mise en oeuvre du présent Accord. Dans le cas de la République du Venezuela, ces fonctions seront assurées par l'Office du tourisme du Venezuela et, dans le cas de la République de Cuba, par le Ministère du Tourisme.

*Article X*

Les doutes ou les différends que pourraient susciter l'exécution et l'interprétation du présent Accord seront résolus par la voie diplomatique.

*Article XI*

Les Parties conviennent d'instituer une commission mixte composée de représentants des deux gouvernements en vue de faciliter la mise en oeuvre du présent Accord et d'examiner les autres domaines dans lesquels les Parties pourraient souhaiter coopérer. La commission mixte se réunira une fois par an au moins, en alternance au Venezuela et à Cuba. Les dates de ces réunions seront fixées d'un commun accord par les Parties.

*Article XII*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront fait savoir mutuellement que toutes les formalités juridiques pour son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la date à laquelle la notification de la dénonciation aura été reçue par l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord ne portera pas préjudice à la mise en oeuvre des activités de coopération déjà en cours.

Fait à Caracas, le 14 novembre 1995, en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ROBERTO ROBAINA GONZÁLEZ  
Ministre des Affaires étrangères

